

30-3-2016



DOON UNIVERSITY, DEHRADUN
Mid-Term Examination, 2016
School of Languages
M.A. Integrated (German), Semester VIII

Course: SLG-406 Theory and Practice of Translation-II

Time Allowed: 2 Hours

Maximum Marks: 30

SECTION A

Q1. Was ist Übersetzen ? Versuchen Sie die verschiedenen Arten von Übersetzen zu erläutern. 5 Marks

SECTION B

Q2. Bitte übersetzen Sie den folgenden Text ins Deutsche. 10 Marks

The tiny, handwritten sign on a pot of primulas left on Cologne cathedral's steps after the first protest of the weekend summed up perhaps the only sentiment everyone in the city could agree with yesterday: "You shouldn't hit a woman, even with a flower."

Germany is struggling to respond to mass assault of women on New Year's Eve, and news that people suspected of a role in the violence included asylum seekers. Thousands of people took to the streets this weekend for three different protests to call authorities to account.

The first was a "flashmob" gathering of women with tambourines and banners with slogans ranging from flash-out furious to angry black humour. "All the pepper spray in Cologne has sold out, so how can we feel safe?" asked one. They wanted more respect for women across German society, not just punishment for perpetrators of the New Year's Eve attacks. They are furious with police who did little to stop the attacks and then apparently covered up the scale of the problem, and officials whose initial response was to warn women to stay "an arm's length" away from men.

Q3 Hintergrundtexte und Paralleltexte sind die zwei Hilfsmittel eines Übersetzers. Woran liegt der Unterschied zwischen den Hintergrundtexte und Paralleltexte? 5 Marks

SECTION C

Q1. Bitte übersetzen Sie den folgenden Text ins Englische. 5 Marks

Nordrhein-Westfalen ist das ökonomische Herz Deutschlands und außerordentlich stark von industrieller Großproduktion und Energiewirtschaft, hoher Bevölkerungsdichte und großem Verkehrsaufkommen geprägt. In dieser europäischen Industrie- und Metropolregion ist der Schutz von Mensch und Umwelt ebenso wie die Bewahrung des Naturerbes eine besonders anspruchsvolle Aufgabe. Das Umweltministerium setzt auf das Leitbild eines nachhaltigen Nordrhein-Westfalens – und damit steht es in der Tradition der nordrhein-westfälischen Umweltpolitik. Gerade weil NRW eine Industrie- und Metropolregion ist, hat es bereits vielfältige Lösungen zum Umweltschutz anzubieten. Die nordrhein-westfälische Landesregierung setzt sich zum Ziel, den ökologischen Umbau der Industriegesellschaft konsequenter als bisher voran zu treiben.

Q2. Bitte übersetzen Sie den folgenden Text ins Englische 5 Marks

Auf Grenzen angewiesen

Das Tor nach Deutschland ist weiterhin für jeden offen. Die Kontrolle über die eigene Grenze, das Staatsgebiet und über die Zusammensetzung der hiesigen Bevölkerung ist noch nicht wiedergewonnen. Das muss trotz aller begrüßenswerten Bemühungen des Ordners und Steuerns mit aller Klarheit gesagt werden. Denn viel spricht dafür, dass die allermeisten der etwa eine Million Menschen, die in diesem Jahr hinzulande als Flüchtlinge im weiteren Sinne registriert wurden, bleiben werden.